

МИР ЛЬДА  
И ПЛАМЕНИ



# МИР ЛЬДА И ПЛАМЕНИ

ОФИЦИАЛЬНАЯ ИСТОРИЯ ВЕСТЕРОСА И  
ИГРЫ ПРЕСТОЛОВ

ДЖОРДЖ Р. Р. МАРТИН  
ЭЛИО М. ГАРСИА-МЛ., ЛИНДА АНТОНССОН



Издательство АСТ  
МОСКВА

УДК 821.111(73)-312.9  
ББК 84(7Coe)-44  
М 29

George R. R. Martin, Elio M. Garcia, Linda Antonsson  
THE WORLD OF ICE AND FIRE: THE OFFICIAL HISTORY OF WESTEROS AND A GAME OF THRONES

Печатается с разрешения автора и издательства Bantam Books, an imprint of Random House, a division of Random House LLC  
и литературного агентства Nova Littera SIA.

**Мартин, Джордж. Гарсиа-мл., Элио. Антонссон, Линда.**

М29 Мир Льда и Пламени: официальная история Вестероса и Игры Престолов / Джордж Мартин; [пер. с англ. Н. Виленской]. — Москва : Издательство АСТ, 2016. — 328 с.

ISBN 978-5-17-087559-7

МИР ЛЬДА И ПЛАМЕНИ. Этот щедро иллюстрированный том, украшенный более чем 170 оригинальными художественными изображениями — всесторонняя история Семи Королевств, обеспечивающая ярко выстроенные сцены эпических битв, горького соперничества и дерзких восстаний, что привели к событиям Песни Льда и Пламени и «Игре Престолов» телеканала НВО. В течение многих лет сотрудничая с Элио Гарсией-младшим и Линдой Антонссон, основателями известного фанатского сайта Westeros.org, Джордж Мартин объединил усилия с людьми, которые знали этот мир так же хорошо, как его создатель.

Здесь собраны все накопленные знания, научные выкладки и унаследованные предания мейстеров и септонов, певцов и сказителей. Это хроника, простирающаяся от Рассветных Веков до Века Героев, от пришествия Первых Людей до прибытия Эйгона Завоевателя, от его воцарения на Железном Троне до восстания Роберта и падения Безумного Короля, Эйериса II Таргариена, — события, находящиеся в тесной связи с нынешним противостоянием Старков, Ланнистеров, Баратеонов и Таргариенов. Окончательный недостающий кусок ослепительной вселенной Мартина, Мир Льда и Пламени служит убедительным доказательством того, что перо сильнее бури мечей.

© George R.R. Martin, 2014  
© Перевод. Н. Виленская, 2014  
© Fantasy Flight Publishing, Inc., 2016  
© Издание на русском языке AST Publishers, 2016

*Литературно-художественное издание*

**Джордж Мартин, Элио Гарсиа-мл., Линда Антонссон**

**МИР ЛЬДА И ПЛАМЕНИ**

**Официальная история Вестероса и Игры Престолов**

Ответственный редактор *В. Демичев*  
Компьютерный дизайн *Е. Климовой*  
Компьютерная верстка: *С. Клеуцёв*

Подписано в печать 10.03.16. Формат 62 × 94 <sup>1</sup>/<sub>8</sub>.  
Усл. печ. л. 44,25. Тираж 3000 экз. Заказ №

Общероссийский классификатор продукции ОК-005-93, том 2; 953000 – книги, брошюры

Наши электронные адреса: WWW.AST.RU, E-mail: neoclassic@ast.ru  
ВКонтакте: vk.com/ast\_neoclassic

ООО «Издательство АСТ». 129085, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 3, ком. 5

"Баспа Аста" деген ООО.  
129085 г. Мәскеу, жұлдызды гүлзар, д. 21, 3 құрылым, 5 бөлме  
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru  
E-mail: neoclassic@ast.ru

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының өкілі  
«РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.  
Тел.: 8(727) 2 51 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz  
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Өндірген мемлекет: Ресей  
Сертификация қарастырылмаған





# Содержание

Предисловие.....	9	Дейерон II.....	108
<b>ДРЕВНЯЯ ИСТОРИЯ.....</b>	<b>11</b>	Эйерис I.....	112
Рассветные Века.....	13	Мейекар I.....	114
Пришествие Первых Людей.....	16	Эйегон V.....	115
Век Героев.....	18	Джейехерис II.....	119
Долгая Ночь.....	19	Эйерис II.....	121
Возвышение Валирии.....	21	<b>ПАДЕНИЕ ДРАКОНОВ.....</b>	<b>131</b>
Дети Валирии.....	23	Год ложной весны.....	132
Пришествие андалов.....	25	Восстание Роберта.....	135
Десять тысяч кораблей.....	29	Конец Таргариенов.....	137
Гибель Валирии.....	34	<b>ВРЕМЕНА СЛАВЫ И ПРОЦВЕТАНИЯ.....</b>	<b>139</b>
<b>ПРАВЛЕНИЕ ДРАКОНОВ.....</b>	<b>37</b>	<b>СЕМЬ КОРОЛЕВСТВ.....</b>	<b>141</b>
Завоевание.....	39	Север.....	143
<b>ДИНАСТИЯ ТАРГАРИЕНОВ.....</b>	<b>55</b>	Короли Зимы.....	145
Эйегон I.....	57	Горные кланы.....	147
Эйенис I.....	60	Дети камня со Скагоса.....	147
Мейегор I.....	63	Болотные жители Перешейка.....	148
Джейехерис I.....	68	Лорды Винтерфелла.....	149
Визерис I.....	74	Винтерфелл.....	150
Эйегон II.....	81	Стена и за Стеной.....	153
Эйегон III.....	90	Ночной Дозор.....	153
Дейерон I.....	95	Одичалые.....	155
Бейелор I.....	97	Речные земли.....	159
Визерис II.....	102	Дом Талли.....	164
Эйегон IV.....	103	Риверран.....	168
		Долина.....	171
		Дом Арренов.....	177
		Орлиное Гнездо.....	178
		Железные острова.....	183
		Короны из плавника.....	186
		Железные Короли.....	190



Черная кровь.....	191
Грейджой с Пайка.....	195
Красный Кракен.....	196
Старый и новый закон.....	198
Пайк.....	201
Западные земли.....	203
Дом Ланнистеров при Драконах.....	206
Бобровый Утес.....	212
Простор.....	215
Гарт Зеленая Рука.....	215
Короли Гарденеры.....	217
Простор при андалах.....	219
Старомест.....	221
Дом Тиреллов.....	225
Хайгарден.....	226
Штормовые земли.....	229
Пришествие Первых Людей.....	230
Дом Дюррандонов.....	231
Андалы в штормовых землях.....	233
Дом Баратеонов.....	235
Штормовые люди.....	239
Штормовой Предел.....	241
Дорн.....	243
Перелом.....	245
Королевства Первых Людей.....	246
Пришествие андалов.....	246
Пришествие ройнаров.....	248
Странные обычаи Дорна.....	249
Дорн против Драконов.....	251
Солнечное Копье.....	256
<b>За Закатным Королевством.....</b>	<b>259</b>
Другие земли.....	260
Вольные Города.....	261
Лорат.....	261
Норвос.....	264



Квохор.....	267
Драчливые дети:	
Мир, Лисс и Тирош.....	269
Пентос.....	274
Волантис.....	275
Браавос.....	279
Земли за Вольными Городами.....	285
Летние острова.....	285
Наат.....	290
Острова Василиска.....	290
Соторос.....	292
Великая степь.....	295
Студеное море.....	302
Иб.....	303
К востоку от Иба.....	306
Земли за Костяными горами.....	307
Йи Ти.....	308
Равнины Джогос Нхая.....	312
Ленг.....	314
Асшай у Края Теней.....	316
Послесловие.....	319
Приложение: Родословная Таргариенов.....	320
Приложение: Родословная Старков.....	322
Приложение: Родословная Ланнистеров.....	324
Приложение: Годы правления королей.....	327
Список иллюстраций.....	328



*Всемилоствейшему*

*владыке ~~Шаммену~~*

*первому этого имени, королю андалов,*

*ройнаров и Первых Людей,*

*лорду Семи Королевств*

*и Хранителю Государства, Яндель,*

*смиранный мейстер из Цитадели,*

*желает всемерного процветания*

*и несравненной мудрости.*





# Предисловие

Верно говорят, что любое здание воздвигается камень за камнем; точно так же и ученый, возводя храм знания, опирается на работы своих предшественников. То, что одному неизвестно, знает другой, и мало что остается непознанным для усердного искателя истины. Ныне я, мейстер Яндель, вытесываю свой камень, дабы вложить его в великое здание, веками строившееся как в Цитадели, так и за пределами оной — здание, над коим потрудились и впредь будет трудиться несчетное число рук.

Я подкидыш. На десятом году правления последнего из Таргариенов меня нашли в пустой клетушке Палаты Грамотеев, где школяры пишут для всех желающих письма и грамоты. Вся моя судьба определилась в тот день, когда школяр отнес меня к тогдашнему сенешалю. Архимейстер Эдгерран, носивший серебряную маску, кольцо и жезл, посмотрел на меня и молвил, что я могу пригодиться. Слыша об этом сызмальства, я полагал, будто он тогда уже провидел, что я стану мейстером; лишь много позже архимейстер Эброз открыл мне, что Эдгерран в ту пору писал трактат о пеленании младенцев и желал проверить свои теории на практике.

Благодаря сей нехитрой причине я был отдан на попечение служителей, и мейстеры порой замечали меня. Меня тоже готовили в служители, но архимейстер Валгрейв научил меня грамоте, и я с малых лет возлюбил Цитадель и рыцарей разума, стерегущих бесценные сокровища ее мудрости. Ничего я так не желал, как войти в их число: читать о дальних странах и давно умерших людях, смотреть на звезды, исчислять сроки зимы и лета.

Мечта моя сбылась. Первое звено своей цепи я выковал в тринадцать лет, за ним последовали другие. Я завершил цепь и принял свои обеты на девятом году правления короля Роберта, первого этого имени. Мне выпал счастливый жребий остаться в Цитадели, служить архимейстерам и помогать им в их славных деяниях. Это великая честь, но меня не оставляло желание создать собственный труд — такой, чтобы простые, но владеющие грамотой люди могли прочесть своим женам и детям о делах добрых и злых, праведных и неправедных, великих и малых. Прочесть и обрести новое знание, как с годами обрел и я. С этой целью стал я штудировать труды давно почивших моих собратьев. Представляю на суд читателя то, что вышло в итоге: историю благородства и низости, рассказы о народах и странах ближних и дальних.



# Древняя История



# КАРТА ИЗВЕСТНОГО МИРА

ВЕСТЕРОС

ЭССОС

СОТОРОС



# РАССВЕТНЫЕ ВЕКА

Никто не знает в точности, когда зародился наш мир, но мастера и другие ученые люди неустанно пытаются разгадать сию тайну. Одни говорят, что произошло это сорок тысяч лет назад, другие — что пятьсот тысяч, если не более. Ни в одной из книг об этом не сказано, ибо на заре времен, в Рассветные Века, люди не знали письменности.

Мы, однако, с уверенностью предполагаем, что мир в ту пору был скопищем диких племен, кои не умели еще ни обрабатывать металлы, ни укрощать животных. То немногое, что известно о тех временах, мы черпаем из древнейших текстов, написанных андалами, валирийцами, гискарцами и даже обитателями сказочного Асшая. Но какими бы древними ни были эти народы, в Рассветные Века они еще и не родились, и правду в их сказаниях приходится выискивать, как зерно в мякине.

Что же нам достоверно известно о Рассветных Веках? Восточные земли тогда населяли дикие, но многочисленные народности, в Вестеросе же, от Края Вечной Зимы до берегов Летнего моря, обитали только два племени: Дети Леса и великаны.

О великанах нам не ведомо почти ничего, ибо никто не собирал их сказок и не записывал их преданий. Одичалые (по словам братьев Дозора) рассказывают, что великаны не дружили с Детями Леса и брали у них все, что хотели. В этих рассказах они предстают как существа огромные и могучие, но недалекие. Разведчики Ночного Дозора, последними видевшие живых великанов, говорят, что те к тому же покрыты шерстью.

Известны многочисленные великанские погребения. Мастер Кеннет, служивший в Винтерфелле во время долгого правления Кригана Старка, в своей

книге «Пути мертвых» пишет о курганах и гробницах на Севере. По костям, присланным из тех мест в Цитадель, некоторые мастера заключают, что рост самых высоких великанов достигал четырнадцати футов, другие же ограничиваются двенадцатью. Все разведчики, чьи рассказы записаны мастерами Дозора, сходятся на том, что домов великаны не строили и одежды себе не шили, а единственным их оружием были ветки, отломленные с деревьев.

Великаны не имели ни лордов, ни королей, жили в пещерах или под высокими деревьями, не обрабатывали землю, не знали металлов. Они остались первобытными существами и много позже, когда Рассветные Века миновали и люди, заселив их исконные земли, начали вырубать их леса. Теперь великанов не стало даже и за Стеной, а те истории о столетней давности встречах с ними, которыми разведчики обмениваются у теплого очага, больше похожи на сказки.

Дети Леса были во многом противоположны им. Образ жизни этого малорослого, но красивого племени, хоть и незавидный, на наш теперешний взгляд, был все же не столь варварским, как великанский. Они тоже не знали металлов, зато искусно обрабатывали обсидиан (в простом народе его зовут драконовым стеклом, валирийское же его название — «застывший огонь»), изготавливая из него инструменты и оружие для охоты. Не зная ткачества, они мастерили себе одежду из листьев или коры. Умели делать луки из сучьев чардрев и плести силки из травы, а охотниками у них были и мужчины, и женщины.

Говорят, что их музыка и пение были красивы, как они сами, но до наших дней это искусство дошло лишь в жалких обрывках. Мастер Чилдер в своем труде «Короли Зимы: Род и предания Стар-

---

**В** архивах Цитадели хранится письмо мастера Эймона, написанное в ранние годы правления Эйгона V. В нем мастер приводит доклад разведчика Редвина, записанный при короле Доррене Старке. Этот разведчик совершил со своим отрядом путешествие на Пустынный мыс и Стылый Берег, во время которого они, как он говорит, сражались с великанами и вели торгов с Детями Леса. Эймон пишет, что отыскал много таких докладов в архиве Черного Замка и полагает, что они достоверны.

---

ков из Винтерфелла» приводит часть баллады, относящейся будто бы к тем временам, когда Брандон-Строитель обратился к Детям Леса за помощью для постройки Стены. Они привели его в тайное место: сперва он не мог понять их речи, описываемой как шорох гальки в ручье, посвист ветра в листве и плеск дождя по воде, и понял ее лишь после, волшебным образом — нет нужды рассматривать здесь, каким именно. Ясно однако, что язык Детей проис-



текал из звуков природы, которые они слышали постоянно, и красотой, вероятно, не уступал оным.

Дети Леса поклонялись безымянным богам, которые позднее стали богами Первых Людей — бесчисленным богам ручьев, лесов и камней. Дети вырезали лики на стволах чардрев, желая, возможно, чтобы у богов были глаза и те могли видеть своих приверженцев. Некоторые ученые, имея мало на то оснований, утверждают, будто глазами чардрев смотрели не боги, а древовидцы, мудрецы Детей Леса. В доказательство приводятся верования Первых Людей: наши предки, боясь, что лики следят за ними, вырубали чардрева целыми рощами. Но Первые Люди были не столь ученые, как мы, и верили в то, во что их потомки больше не верят. Возьмем труд мастера Йоррика «Обрученные с морем: история Белой Гавани с древнейших времен», где автор описывает кровавые жертвы, приносимые старым богам. По словам предшественников мастера Йоррика, это происходило в Белой Гавани всего лишь пятьсот лет назад.

Этим мы не хотим сказать, что древовидцы не владели тайными знаниями — например, умением видеть и переговариваться на большом расстоянии (как это умели валирийцы, жившие гораздо позднее их). Но некоторые деяния сих мудрецов представляются скорее вымыслом, нежели истиной. Они не могли превращаться в животных, как опять-таки приходится читать кое-где — но, возможно, умели общаться с животными способами, ныне забытыми. Отсюда и пошли все сказки о людях-волках и прочих оборотнях.

Оборотни встречаются во многих преданиях. В легендах, принесенных из-за Стены людьми Ночного Дозора и записанных тамошними мастерами и септонами, большей частью говорится, что оборотни не только разговаривают с животными, но и управляют ими, смешивая свой дух с духом зверя. Даже одичалые опасаются таких колдунов, делающих зверей своими союзниками. В одних сказках оборотни теряют себя, войдя в шкуру зверя, в других — звери, управляемые колдуном, говорят человеческим голосом. Чаще всего в историях такого рода люди смешиваются с волками и даже лютоволками, и среди одичалых их именуют варгами.

Вернемся, однако, к древовидцам. Согласно легендам, они могли также возвращаться в прошлое и

---

Предметом обсуждения в Цитадели стал отрывок из «Противоестественной истории» септона Барта, хотя книга эта почитается ныне весьма сомнительной. Автор, ссылаясь на тексты, сохранившиеся будто бы в Черном Замке, пишет, что Дети Леса умели говорить с воронами и знали, как заставить птиц запоминать слова наизусть. Эту тайну они якобы передали Первым Людям, чтобы вороны могли переносить вести в самые отдаленные земли. Азами этого искусства владеют и мастера наших дней. Мы разучились общаться с птицами, и воронье карканье говорит нам лишь о самых простых вещах: боится птица или сердится, больна она или здорова, готова спариться или нет.

Вороны, умнейшие из всех птиц, все же не превосходят умом человеческого младенца и еще менее его способны говорить связно, что бы там не утверждал септон Барт. Немногие мастера, имеющие в своей цепи звено из валирийской стали, признали его правоту, но так и не доказали, что беседы между человеком и вороном возможны на самом деле.

---

провидеть будущее. Наука, впрочем, доказывает, что такие видения не бывают ясными и часто обманчивы, — именно так говорят все гадалышки доверчивым простакам. В подобных делах истину следует отделять от суеверий и подвергать все сомнению. Тайны магии и волшебства всегда лежали за пределами нашего смертного разума.

Как бы там ни было, древовидцы мудро правили Детями Леса, и племя это населяло все земли от Края Вечной Зимы до Летнего моря. Не строя острогов, замков и городов, они селились в лесах, на болотах, в пещерах и полых холмах. В лесах они устраивали свои потаенные селения высоко на деревьях, плетя шалаши из листьев и прутьев.

Предполагается, что они делали это для защиты от хищников наподобие лютоволков и сумеречных котов, от коих не спасали ни простые каменные орудия, ни даже хваленые древовидцы. Некоторые источники говорят, впрочем, что самыми страшными врагами Детей Леса были не звери, а великаны. То же находим мы в сказках, бытующих на Севере, а доказательством сему может служить находка, сделанная мастером Кеннетом в кургане близ Длинного озера: скелет великана с обсидиановыми наконечниками стрел промеж ребер. Приходит также на память

песня одичалых о братьях Генделе и Горне из книги мастера Херрика «История Королей за Стеной». Братьев призвали рассудить спор между Детями и великанами за обладание горной пещерой. В конце концов Гендел и Горн, открыв, что пещера эта соединяется с рядом других, ведущих под Стену, пошли на хитрость и уговорили обе стороны отречься от желанного крова. Но свидетельства одичалых должно рассматривать с пристрастием, ибо письменных источников у них нет.

Впоследствии же у Детей, помимо диких зверей и великанов, появился еще один враг, опаснее прежних.



---

Есть вероятность, что в Рассветные Века на землях Семи Королевств обитало и третье племя, но доказательства этого столь незначительны, что мы остановимся на сем лишь вкратце.

На Железных островах рассказывают, что Первые Люди по прибытии туда нашли на Старом Вике знаменитый Морской Трон, но сами острова были необитаемы. Происхождение создателей сего трона так и осталось тайной. Мастер Кирт в собрании легенд «Песни утонувших людей» предполагает, что его оставили пришельцы из-за Закатного моря, но доказательств тому, как уже было сказано, нет.

---